

**bei**

La plupart des exemples cités ici (attestés ou non) sont empruntés à Poitou 1990.

*bei* est apparenté au latin *ambi-* (*ambi-ire* = tourner autour). Il sert fondamentalement à situer un objet A dans la zone périphérique d'un centre C. On distinguera ici les valeurs de *bei* selon ce que représente ce centre.

**C est une indication quantitative : *bei* exprime une approximation**

= *de l'ordre de*

Das Einkommen liegt bei 18 000 Dollar.

**C est indication locative : *bei* exprime une relation de co-occurrence de A par rapport à C**

1. C représente une ville ou un bâtiment.

Buckow bei Berlin

N.B. A est moins important que C (?Berlin bei Buckow). Cf. *eine beiläufige Bemerkung*.

2. C est une personne : *bei* isole du monde extérieur un univers dont cette personne est le centre (ou que cette personne symbolise).

Nur der Kinder wegen bleibe ich bei Charles.

– par extension, C peut représenter une entreprise

jeder Beschäftigte bei uns, ein Besuch bei Ihrem Fachhändler, bei Krupp, bei AEG

– *bei* peut avoir une connotation intime : wir haben beieinander (vs *nebeneinander*) geschlafen ; cf. *der Beischlaf* (relations sexuelles).

– expressions figées, dans lesquelles le syntagme nominal représente un aspect de la personnalité : *er schwört bei seinem Bart, bei seiner Ehre, bei Gott* (= croyance du sujet) ; *er ist bei Sinnen, bei Kräften, bei Laune, bei Geld, bei Kasse ; jemanden beim Arm nehmen/fassen/greifen.... Denken Sie beileibe nicht, ich hätte das gewollt !*

Jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, *bei* a pu avoir une valeur directionnelle : *kommen Sie bei mich zu tische* (Goethe in Grimm)

**C est un procès ayant une certaine durée**

*bei* sert à situer un événement, un fait dans un laps de temps caractérisé la plupart du temps par un procès (il se distingue par là-même de *während*) ; le syntagme nominal introduit par *bei* a le plus souvent pour base un nom d'action.

bei der Untersuchung, beim Gassi-Gehen, bei der weiteren Suche, bei seinem Anblick, beim Transport über Trümmer, bei seinen scheinbar privaten Plaudereien, bei der Arbeit ; bei dem Lawinenglück

Mein Vater war beim Schuheputzen.

*bei* est également employé avec des substantifs qui ne sont pas des noms d'action ; il y a là un glissement sémantique : on passe du procès à la durée du procès, de la durée du procès à une caractéristique inhérente à ce procès (ou au laps de temps considéré).

bei Tag, bei Nacht, bei Regen, bei Gefahr, bei Fieber

**C est un domaine quelconque**

A concerne C, il représente une indication supplémentaire, une circonstance valant pour C.

Knoblauch : die Hilfe beim zu hohen Blutdruck

eine Bilanzsumme von 26 Milliarden DM bei Eigenmitteln von über 1 Milliarde DM

Sie wollen Erfahrungen bei der städtischen Verwaltung und der Anwendung der modernen Technologien austauschen.

Bei diesen Geräten ist zugleich ein deutlicher Preisrückgang zu verzeichnen.

Rock unter Palmen bei 36 Grad !

– Voir aussi plus bas les emplois de *dabei* et *wobei*.

Cette relation explicite entre A et C peut être doublée d'une relation implicite de causalité ou de non-causalité (concession), qui n'est pas à proprement parler exprimée par *bei*, mais est liée à l'interprétation de la relation entre le contenu des syntagmes qu'il relie.

bei näherem Hinsehen (causalité), bei aller Großzügigkeit, beim besten Willen (concession)

Bei 25 Grad minus ist er in Hemdsärmeln spazieren gegangen. (concession) Bei Hitze fällt der Schulbetrieb aus. – Causalité.

Bei Berührung sofort abwaschen !

Und für die Kommunisten hatte, bei aller antifaschistischen Rhetorik, das stalinistische Dogma Vorrang : der Kampf gegen die Sozialdemokratie.

## wobei

La relative continuative introduite par *wobei* apporte une précision sur ce à quoi elle se rapporte (ou sur une partie de ce à quoi elle se rapporte). La valeur de *wobei* correspond donc à la quatrième valeur de *bei* présentée ci-dessus.

Der Roman ist in zehn Kapitel unterteilt, von denen jedes einen Tag beschreibt, wobei das Hauptgewicht auf dem Abend, der leeren, nicht mehr durch Arbeit ausgefüllten Zeit, liegt. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Die jüngere Generation kommt zum letztenmal auf die Insel zur Heuernte, das Vieh wird abtransportiert, der Wald wird gerodet und abgebrannt, wobei auch einige Häuser im Dorf in Flammen aufgehen. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

In letzter Minute gelingt es Ewa, ihn zu warnen, wobei sie jedoch von den Verbrechern angeschossen wird. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Ebenso erhob es die Lyrik der Nostalgie auf weitere Höhen, wobei es auch ihre Poetik wesentlich bereicherte. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)